



SOFÍA NOEL GIUBERGIA

ENGLISH - SPANISH TRANSLATOR

SOFIANOELGIUBERGIA@GMAIL.COM

+542474565233

TRANSLATION, EDITING, PROOFREADING, SUBTITLING

+5 YEARS WORKING FOR TOP INTERNATIONAL COMPANIES



SDL*Trados Studio 2021



AREAS OF EXPERTISE

EDUCATION

- E-learning courses.
- Description of training programs/curriculums.
- Teaching manuals of various topics.
- Translation of a UN manual about human rights for teaching children.
- Translation of religious course manual about the New Testament (Bible).
- Revision and linguistic sign-off of E-learning course for on-the-job training.
- Online tutorials on how to use platforms (for workers).
- E-learning course for customer care personnel.
- Several text and video tutorials for art and cooking projects.
- Training for employees on work safety and security protocols.

LIFE SCIENCES & HEALTHCARE

- Life-Sciences Marketing: websites, COVID-19 vaccines information; general guidelines for patients/clients on common conditions and their treatments; articles on stress, healthy eating, heart conditions.
- Adverse events: Adverse events described in ICF and Clinical Trials.
- Legal: Liability disclaimers about dental care; terms and conditions of services and benefits; descriptions of health insurance plans.
- Regulatory: ICF; terms and information for volunteer participants of clinical trials; SmPC; patient recruitment materials.
- Health-related invention patents.

TECHNICAL

- Software and technology-related instructions of use, installation, problem-fixing, and other materials for big tech companies like Amazon, Samsung, Oracle, Red Hat, Motorola, Dell, and others.
- Invention patents of a variety of topics:
 - fuels | surgical tools | construction panels | UIs | energy modules | device for manufacturing beverages | pharmaceuticals | treatments (with antibodies, for prostate cancer, UC, arthritis) | genetics | methods for clinical evaluation of therapeutic agents | fire-retardant composition | herbicides | packaging | baby bottle | food products | cooking appliances | weight loss products, etc.
- Series of articles for the UNOOSA regarding the use of space technologies for preventing natural disasters.

MARKETING

- Marketing contents for software and hardware products.
- Marketing for an integral health products company (product descriptions, blog entries, training, information, tips, and benefits for sellers and clients).

- Web pages for healthcare institutions.
- Descriptions and instructions for crafts products online store.
- Dental care products marketing materials.
- Musician equipment marketing materials.

CORPORATE

- Benefit programs and health coverage for employees.
- Various business communications & press releases.
- Digital inclusion and connectivity options while in pandemic-related isolation.
- Protocols for the return to activities, coronavirus contact-tracing questionnaires.
- Racism and inclusion materials for employee training.
- Training for employees regarding procedures, safety, work methodologies.

LEGAL

- Installation contracts and warranties.
- Terms of use for platforms & software.
- Eng <> Spa translation and revision of personal documentation:
 - Birth certificates
 - Notice of records review
 - Criminal records
 - Wills
 - Death certificates
 - Tax payment certificates
 - Cadastral registry
 - University degrees

AUDIOVISUAL

- Video captioning and subtitles in topics such as software, healthcare, platform tutorials, summits, sales training, recipes, TEDx talks.

RELIGION (Church of Jesus Christ of Latter-day Saints)

- Translation, revision, proofreading and subtitling of religious news articles/videos about:
 - Reflections on scriptural themes.
 - Humanitarian work.
 - Events and inaugurations.
 - News about religious leaders.
 - Multimedia content (video subtitles).
 - Press: [Church News](#), [Newsroom](#).
- Official [web](#) content.
- Health guidelines and policies for Missionary Medical (information about common conditions, basic treatments, medications and when to seek professional help).
- Religious lessons manuals.
- Manual of lessons on human rights, with children's songs transcreation included.

EDUCATION

Eng <> Spa Literary, Technical and Scientific Translator | Graduation: December 2017
IESOC N.º 28 "Olga Cossettini"

- Scientific and technical translation: agriculture, sustainable energy, food safety, work safety, environment, education, neuroscience.
- Literary translation: stories, microfictions, drama, novel, poetry.

Training: "Introducción a la Corrección de Traducciones" (Introduction to Translation Editing)
 November 2019 | By Juan Macarlupu Translation Training